

Урок 23

Частицы कच्चित्, क-क, कामम्, किं, (किम्, किमुत्, किंपुनः,) किल, केवलं & खलु

§263¹ Частица कच्चित् предполагает некоторую надежду, выраженную говорящим, и означает *я надеюсь, что*. По форме она вопросительна и подразумевает ответ «да» или «нет» в соответствии с формой вопроса, например :

शिवानि वस्तीर्थजलानि कच्चित् (R.V. 8) *Безмятежны ли ваши священные воды?* (надеюсь, что да);

कच्चिन्न वाय्वादिरुपप्लव आश्रमपादपानां (там же) *Я надеюсь, никакая катастрофа, такая как ураган, не обрушит деревья в ашраме* (нет, не обрушит).

§264 Частица क² обозначает вопрос *где?* Когда она повторяется с двумя или более утверждениями, то обозначает огромную разницу, или чрезвычайную несочетаемость или несовместимость, например:

क सूर्यप्रभवो वंशः क चाल्पविषया मतिः (R.I.2) *Где род, рожденный от Солнца, и где (мой) ограниченный разум?* (расстояние между ними очень велико, разум не может описать род);

तपः क वत्से क च तावकं वपुः (Ku.V .4) *Дитя, сколь велико несоответствие между аскезой и твоим телом.* (твое нежное тело не подходит для аскезы).

§265 Частица कामं³ означает *по своему желанию, к своему удовольствию*; но чаще всего в классической литературе она используется в значении *допуская, что, признавая, предположив на минуту*, обычно в сопровождении частицы तु, или तथापि, или похожего слова; например:

कामं न तिष्ठति मदाननसंमुखी सा भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः (Ś. I) *Даже если признать, что она не развернута лицом ко мне, тем не менее ее взгляд больше ни на что другое не смотрит.*

§266 Частица किं⁴ в основном используется для вопросов типа *почему, по какой причине*, например:

तत्रैव किं न चपले प्रलयं गतासि (Mu. 3). *По какой причине, о переменчивая богиня, не была ты уничтожена на этом самом месте?*

Иногда она становится частью сложного слова в значении *плохой*; например:

¹ कच्चित् कामप्रवेदने। (अ.)

² द्वौ कशब्दौ महदन्तरं सूचयतः (Mallinātha on R.I.2)

³ कामं प्रकामेऽनुमतावसूयानुगमेऽपि। (वि.)

⁴ किं पृच्छायां जुगुप्सने। (अ.)

स किंसखा साधु न शास्ति योऽधिपं (Ki.I.5) *Что за друг тот, кто не даёт хорошего совета (своему) господину?* (т.е. он плохой друг).

§267 Частица किं, когда за ней следуют वा, उत्त, или आहो и т.д. переводится как *ли*; например:

ज्ञायतां किमेतदारण्यकं ग्राम्यं वेति (P. I. 1) *Нужно узнать, дикое ли это животное, или домашнее.* По использованию किं с उत्त &c. см. §258.

(а) Частица किं обычно присоединяется к उ, उत्त, или पुनः в значении *насколько больше — насколько меньше, гораздо больше - гораздо меньше*; например:

एकैकमप्यनर्थाय किमु तत्र चतुष्टयं (H. 1) *Даже один из них в одиночку (навлечет) несчастье, насколько же больше вызовут все четверо;*

चाणक्येनाहूतस्य निर्दोषस्यापि शंका जायते किमु त सदोषस्य (Mu. 1) *Опасение появляется даже у невинного человека, когда его вызывает Чанакья, насколько же сильнее (опасается) виновный;*

मयि नांतकोपि प्रभुः प्रहर्तुं किमुतान्यहिंसाः (R.II.62) *Даже Разрушитель неспособен причинить мне вред, что уже говорить о других диких животных;*

स्वयं रोपितेषु तरुषु उत्पद्यते स्नेहः किंपुनरंगसंभवेष्वापत्येषु (K. 291) *Даже к деревьям, посаженным своей рукой, чувствуешь привязанность, не говоря уже о своих детях;*

भवाद्दृश्यस्य त्रैलोक्यमपि न क्षमं परिपन्थीभवितुं किमु न्युधिष्ठिरबलं (Ve. 3) *И три мира не дерзнут встать на пути такого человека, как ты, что уж говорить об армии Юдхишхирь.*

Примечание: частица किमु также используется, чтобы обозначить неуверенность или сомнение, например:

किमु विषविसर्पः किमु मदः (U. 1) *Яд ли это, разливающийся (по телу), или (исключительное) наслаждение?*

§268 Чаще всего частица किल означает *воистину, действительно, несомненно*, за ней следует слово, которое эта частица усиливает, например:

अर्हति किल कितव उपद्रवं (M. 4) *Обманишк действительно заслуживает неприятностей;*

प्रत्यूहः सर्वसिद्धीनामुत्तापः प्रथमः किल (H. 2) *Предшествующий подъем сил - воистину препятствие для всех достижений (желаемых объектов).*

§269 Частица किल⁵ также используется в значении

(1) *как рассказывают, как говорят*, например:

बभूव योगी किल कार्तवीर्यः (R VI. 38) *Был, как рассказывают, йогин Картавирия;*

⁵ वार्तासंभाव्ययोः किल। (अ.)

किल इत्यागमारुचिन्यकरणसंभाव्यहेत्वलीकेषु। (ग.म.)

जघान कंसं किल वासुदेवः (Mbh.);

(2) чтобы описать ложное действие, например:

प्रसह्य सिंहः किल तां चकर्ष (R.II.27) *Ненастоящий лев грубо схватил ее;*

पयस्यगाधे किल जातसंभ्रमा (Ki. VIII. 48);

(3) чтобы выразить надежды и ожидания, например:

पार्थः किल विजेष्यते कुरून् (G. M.) *Я надеюсь, что Партха победит кауравов.*

Примечание: значения अरुचि не нравиться и न्यक्करण презирать (एवं किल केचिद्वदन्ति и त्वं किल

योत्स्यसे), приведенные Вардхаманой, частица किल приобретает при соединении с किं,

например: न श्रद्धे किं किल त्वं शूद्रान्नं भोक्ष्यसे (S. K.) *Не могу поверить, что ты станешь вкушать еду шудр.*

Значение हेतु встречается очень редко.

§270 केवलं - наречие, обозначающее *только, единственно*, но иногда оно используется и как прилагательное; например:

निषेदुषी स्थंडिल एव केवले (Ku. 1. 12) *сидя возле непокрытого алтаря (без какого бы то ни было покрывала).*

(a) Сочетание न केवलं с अपि или किंतु в значении *не только - но и* встречается часто; например:

वसु तस्य विभोर्न केवलं गुणवत्तापि परप्रयोजना (11. VIII. 31) *Не только богатство этого господина, но и хорошие качества, (которыми он обладал, были) на благо других.*

(b) Частица प्रत्युत иногда используется вместо अपि, например:

अयं वत्सो न केवलं ध्रियते प्रत्युत प्राञ्जलिना गरुडेन पर्युपास्यमानस्तिष्ठति (Nāg. 5) *Это дитя не только живо, но (наоборот), ему прислуживет Гаруда с (почтительно) сложенными ладонями.*

§271 Частица खलु⁶ используется в следующих значениях:

(1) *действительно, конечно, несомненно* - как усилительная частица, или в качестве вводного слова:

मार्गे पदानि खलु ते विषमीभवन्ति (Ś. 4) *Действительно, неуверенным шагом идешь ты по дороге;*

(2) *успокоение при мольбе:*

न खलु न खलु बाणः संनिपात्योऽयमस्मिन् (Ś. 1) *Молись, пусть не будет выпущена в нее эта стрела;*

так же न खलु न खलु मुग्धे साहसं कार्यमेतत् (Nāg. 2);

⁶ निषेधवाक्यालंकारजिज्ञासानुनये खलु। (अ.)

खलु इति निषेधवाक्यालंकारजिज्ञासानुनयनियमनिश्चयहेतुविषादेषु। (ग.म.)

(3) при расспросе, в качестве смягченного вопроса:

न खलु तामभिक्रुद्धो गुरुः (V. 3) Я бы хотел знать, не разозлился ли на нее наставник?

(разозлился ли он на нее?);

(4) с деепричастием в значении запрета (см. §57):

निर्धारितेर्थे लेखेन खलूत्त्वा खलु वाचिकं (Śi. II. 70) Если любое дело можно решить письмом, действительно, не прибавляй (к нему) устного сообщения (в этом нет необходимости);

(5) причина для ч.-л.; न विदीर्ये कठिनाः खलु स्त्रियः (Ku. IV. 5) Я не разбит на кусочки, поскольку женщины суровы (это приведено Вардхаманой в качестве примера упадка विषाद); так же

विधिना जन एष वञ्चितस्त्वदधीनं खलु देहिनां सुखं (Ku. IV. 10)

(6) иногда частица используется как вводное слово, или чтобы придать изящества предложению.

Примечание: значения नियम и निश्चय в G.M. почти одинаковы.

Упражнения

विकारं खलु परमार्थतोऽज्ञात्वाऽनारम्भः प्रतीकारस्य। (Ś. 3)

न खलु विदितास्ते तत्र निवसन्तश्चाणक्यहतकेन।—अथ किम्। (Mu.2)

भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति किं पुनरागंतुकम्। (Ś. 4)

द्वावपि किलागमिनौ प्रयोगनिपुणौ च। किंतु शिष्यागुणविशेषेण गणदास उन्नमितोपदेशः। (M.3)

अनुत्सेकः खलु विक्रमालंकारः। (V.1)

भो न केवलं रूपे शिल्पेऽप्यद्वितीयया मालविका। (M .2)

वत्से सीते स्वहस्तावचितैः पुष्पैः सवितारं देवमुपतिष्ठस्व। न च त्वामवनिपृष्ठचारिणीमस्मत्प्रभावाद्भनदेवता अपि द्रक्ष्यन्ति किं पुनर्मर्त्याः। (U.3)

गर्भेश्वरत्वमभिनवयौवनत्वमप्रतिमरूपत्वममानुषशक्तित्वं चेति महतीयं खल्वनर्थपरंपरा। सर्वाविनयानामेकैकमप्येषामायतनं किमुत समवायः। (K. 103)

भोः कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य। तथापीदानीमेव धर्मासनादुत्थितस्य पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै निवेदयितुं नोत्सहे। (Ś. 4)

एवं कदलीदलेनानवरतं वीजयतः समुदभून्मे मनसि चिन्ता। नास्ति खल्वसाध्यं मनोभुवः। कायं हरिण इव वनवासनिरतः स्वभावमुग्धो जनः क्व च विविधविलासरसराशिर्गन्धर्वराजपुत्री महाश्वेता। (K. 157)

निवार्यतामालि किमप्ययं बटुः पुनर्विवक्षुः स्फुरितोत्तराधरः।

न केवलं यो महतोऽपभाषते शृणोति तस्मादपि यः स पापभाक्॥ (Ku. V. 83)

किमपेक्ष्य फलं पयोधरान्ध्वनतः प्रार्थयते मृगाधिपः।

प्रकृतिः खलु सा महीयसः सहते नान्यसमुन्नतिं यया ॥ (Ki. II. 21)

कचिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा।

कचिदज्ञानसंमोहः प्रणष्टस्ते धनंजय ॥ (Bg. XVIII. 72)

कामं नृपाः सन्तु सहस्रशोऽन्ये राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम्।

नक्षत्रताराग्रहसंकुलापि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥ (R . VI. 22)

क्व वयं क्व परोक्षमन्मथो मृगशावैः सममेधितो जनः।

परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः ॥ (Ś. 2)

Дополнительные упражнения

वयस्य मया न साधु समर्थितमापत्प्रतीकारः किल प्रमदवनोद्यानप्रवेश इति। (V.2)

भगवन्तं जाबालिमवलोक्याहमचिन्तयम्। तपस्विनां प्रतनुतपसामपि तेजः प्रकृत्या दुःसहं भवति किमुत

सकलभुवनवन्दितचरणानां मुनीनामेवंविधानामघं क्षयकारिणाम्। पुण्यानि नामग्रहणान्यपि महामुनीनां किं पुनर्दर्शनानि।
(K. 43)

आ जन्मनः शाठ्यमशिक्षितो यस्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य।

परातिसंधानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥ (Ś. 5) (upajāti)

यदृच्छया त्वं सकृदप्यवन्ध्ययोः पथि स्थिता सुंदरि यस्य नेत्रयोः।

त्वया विना सोऽपि समुत्सुको भवेत्सखीजनस्ते किमु रूढसौहृदः ॥ (V. 1)

न केवलं दरीसंस्थं भास्वतां दर्शनेन वः।

अन्तर्गतमपास्तं मे रजसोऽपि परं तमः ॥ (Ku.VI. 60)

न केवलं तद्गुरुरेकपार्थिवः

क्षितावभूदेकधनुर्धरोऽपि सः। (R . III. 31)

सुखश्रवा मंगलतूर्यनिस्वनाः प्रमोदनृत्यैः सह वारयोषिताम्।

न केवलं सद्गानि मागधीपतेः पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि ॥ (R . III. 19)

रघुमेव निवृत्तयौवनं तममन्यन्त नवेश्वरं प्रजाः।

स हि तस्य न केवलां श्रियं प्रतिपेदे सकलान्गुणानपि ॥ (R . VIII. 5)

मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः

कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे। (Me. 3)

दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान् वाहयेदध्वशेषं

मन्दायन्ते न खलु सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः। (Me. 39)

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु

संहश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः।

प्रागन्तरिक्षगमनात्स्वमपत्यजातम्

अन्यैर्द्विजैः परभृताः खलु पोषयन्ति ॥ (Ś. 5)

क रुजा हृदयप्रमाथिनी क च ते विश्वसनीयमायुधम्।

मृदुतीक्ष्णतरं यदुच्यते तदिदं मन्मथ दृश्यते त्वयि ॥ (M. 3)

कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि।

अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थनां कुरुते ॥ (Ś. 2)

1. Было доложено, что царь чрезвычайно разгневался на нас за нашу небрежность.
2. Я не забуду человека, которого видел хоть однажды, не говоря уже о старом друге.
3. Даже неодушевленные (сущности) в этом лесу покаяния выглядят наделенными очищающей силой, насколько же большей силой обладает все живое.
4. Когда я пришел к нему, он оскорбил не только меня, но и самого наставника.
5. Не только нет людей, которые меня ненавидят, напротив - люди кормят меня пищей.
6. Я надеюсь, что до царских ушей не дошло, что это я приказал сейчас же остановить празднество Kaumudī.
7. Мы находим, что даже люди, рожденные в богатстве не до конца счастливы в этом мире; еще меньше [счастливы] те, кто должен зарабатывать себе на жизнь разными трудными занятиями.
8. Я очень надеюсь, что ты сбережешь жизнь беспомощного существа. Хорошие люди не решаются убивать своего врага; что уж говорить о таком невинном ребенке.
9. Надеюсь, все вы держите непрерываемую аскезу.
10. Даже если предположить, что Вы обладаете всеми хорошими качествами, все равно я считаю своим долгом наставлять Вас, ведь молодости свойственны соблазны (букв. молодость - состояние соблазнов).
11. Это правда, что я не помню, чтобы я женился на ней; тем не менее, мой разум сильно взволнован при виде ее.
12. Есть ли соответствие между твоим священным обучением и этим переменчивым состоянием сердца?
13. Труднопостижимы действия царей, (их) не могут оценить люди вроде меня, чье знание очень ограничено. (используйте क-क).